

**Ю.А. Карпова**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

## **ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ ЭМОТИВНО-ЭМПАТИЙНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ БУДУЩЕГО УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

Рассмотрены вопросы формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика, приводится определение данных коммуникативных умений, описываются условия их формирования.

Ключевые слова: *устный переводчик, межкультурная коммуникация, коммуникативное умение, эмотивно-эмпатийное взаимодействие, билингвизм, дискурс, вербальные, фонационные, невербальные средства общения.*

Устный последовательный перевод всегда совершается в условиях межкультурной коммуникации, общения людей, которые являются носителями разных языков. Целью данного общения является организация взаимодействия партнеров на информационно-когнитивном, эмотивно-эмпатийном и интерактивном уровнях.

В настоящее время устному переводчику в результате профессиональной подготовки необходимо обладать способностью и готовностью к взаимодействию на указанных выше уровнях с коммуникантами, которые являются носителями различных языков и культур. Устный переводчик способствует не только успешному обмену информацией и планированию общей стратегии, но и взаимопониманию между партнерами. Исходя из этого важным условием успешного протекания межкультурной коммуникации становится наличие у устного переводчика сформированных коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Данные умения предполагают способность сохранить и поддержать у участников коммуникации положительный эмоциональный настрой; изменить, сгладить отрицательное отношение к партнеру и перейти на положительное или нейтральное. Все субъекты межкультурного общения должны быть удовлетворены его процессом и результатом. Это является целью эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

Эмотивно-эмпатийный уровень иноязычного общения людей находит реализацию в дискурсе, который обладает вербальным и невербальным компонентами. При этом важно также подчеркнуть, что дискурс в устном последовательном переводе билингвален. Вербальный компонент такого дискурса

является билингвальным, поскольку переводчик переводит текст с одного языка на другой. Невербальная составляющая дискурса обусловлена принадлежностью партнеров по коммуникации к определенной культуре, потому что невербальные средства могут обладать расхождениями в значениях, использовании, исполнении и восприятии в различных культурах. Это объясняется тем, что многие компоненты невербального поведения являются не врожденными, а приобретенными, и их значение – культурно обусловленным [1; 2; 3].

В дискурсе в устном переводе партнеры взаимодействуют друг с другом в условиях межкультурного общения. Все компоненты данного дискурса, как отмечалось выше, носят билингвальный характер, поскольку переводчик имеет дело с двумя языками: исходным и языком перевода. В билингвальном дискурсе функция управления процессом порождения дискурса выполняется в большей степени переводчиком [4; 5]. Прочие субъекты общения ориентируются на него. Вербальный компонент всегда содержит эмотивно-эмпатийные проявления. По этой причине очень важна роль переводчика. Он воспринимает фрагмент дискурса, распознает проявленные эмоции и отношения, понимает их, после чего осуществляет перевод, используя вербальные, фонационные и невербальные средства для выражения различных эмоций и отношений. Осуществляя перевод, переводчик одновременно с этим принимает во внимание участников коммуникации, являющихся носителями разных языков и культур, их невербальное поведение, обстановку, разнообразную дополнительную информацию и т.д. Таким образом, всем переводчикам необходимо быть билингвами. Билингвизм устного переводчика является сложным, системным, внутриличностным образованием, включающим в себя определенную новую языковую систему, умение использовать ее в ситуации общения [6].

В связи со всем вышесказанным коммуникативное умение эмотивно-эмпатийного взаимодействия в условиях устного последовательного перевода рассматривается нами как выполняемое самостоятельно и оптимальным образом коммуникативно-речевое действие иноязычного общения на уровне взаимодействия-обмена эмоциями и отношениями как в рамках самостоятельного компонента, так и в рамках обслуживания информационного и интерактивного взаимодействия, позволяющее благодаря наличию полной совокупности качеств осуществлять эмотивно-эмпатийное взаимодействие в любых условиях и новых ситуациях устного последовательного перевода [7, с. 79–80].

Мы разделили данные умения на две группы, представленные двумя типами, каждый из которых включает семь видов. Умения первой группы предполагают способность устного переводчика производить диалогические коммуникативно-речевые действия, которые сопровождаются обменом эмо-

циями и отношениями нейтрального и положительного характера и основываются на сотрудничестве, взаимопомощи и взаимопонимании. Умения второй группы предусматривают способность переключаться с негативно окрашенных эмотивно-эмпатийных проявлений, которые возникают у других партнеров или у самого переводчика, на нейтральные или положительные эмоции и отношения.

Типы коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия разделяются нами на простые и сложные. Умение определяется как простое при общении, которое характеризуется наличием одного языка и одной культуры, и как сложное, если речь идет о ситуации устного последовательного перевода, в которой в полной мере проявляются билингвальность и бикультурность.

Основанием для деления умений на виды становится следующее:

- количество эмоций и отношений и характер их сочетаемости;
- участие одного или двух языков;
- характер сложности и количество средств выражения эмоций и отношений;
- количество и сочетаемость видов иноязычной речевой деятельности в процессе эмотивно-эмпатийного взаимодействия;
- сопровождение эмотивно-эмпатийным взаимодействием информационной и интерактивной составляющих процесса общения;
- двухкомпонентность речевой единицы устного перевода;
- включение количества фрагментов дискурса устного последовательного перевода [7, с. 87].

Сформированные коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия предусматривают способность будущего устного переводчика помогать партнерам по межкультурной коммуникации настраиваться на положительные эмоции в отношении друг друга; способствовать созданию положительного эмоционального фона коммуникации, понимать социокультурные особенности общения между представителями разных языков и культур; нейтрально или положительно принимать их культурные различия; распознавать и правильно понимать эмоции и отношения участников межкультурной коммуникации, представляющих разные языки и культуры, при этом учитывая возможность существования различий в вербальных, невербальных и фонационных средствах, используемых для выражения эмоций и отношений в обоих языках и обеих культурах.

Данные умения формируются на основе отобранной и дидактически организованной системы вербальных, фонационных и невербальных средств выражения эмоций и отношений в двух языках и культурах, в нашем случае в русском и немецком языках, в русской и немецкой культурах.

Данные средства предоставляются студентам для использования в диалогическом общении.

Грамматические, лексические, фонетические, фонационные и невербальные средства в процессе обучения даются студентам к каждому просматриваемому видеофрагменту или читаемому тексту, рисунку, фотографии. Для этого разрабатывается глоссарий данных средств, в котором все наиболее часто употребляемые эмоции и отношения объединяются в семантически близкие группы (например, дружба, дружелюбие, доброжелательность). Конкретные вербальные, невербальные и фонационные средства отбираются и дидактически организуются в глоссарий на основе выделенных и оформленных в таблицу типов положительных, нейтральных и отрицательных эмоций и отношений. Приводимые в глоссарии вербальные средства русского и немецкого языков принадлежат официальному и разговорному стилям, официальному и неофициальному регистрам общения и представлены различными частями речи – существительными, прилагательными, наречиями, причастиями и так далее; разными синтаксическими конструкциями – различными свободными и устойчивыми словосочетаниями, предложениями различных типов и др. Перечень вербальных средств охватывает также формулы речевого этикета, то есть такие проявления, как уважение, одобрение, дружелюбие и другие, так как они имеют важное значение в эмотивно-эмпатийном взаимодействии, в том числе в рамках межкультурной коммуникации. Отдельные слова и словосочетания даются в глоссарии в словарной форме, в зависимости от вербального средства с указанием рода, управления (соответствующего предлога, падежа) [8].

Кроме вербальных средств в глоссарии приводятся фонационные и невербальные средства общения. Владение данными средствами способствует осуществлению коммуникативно-речевого взаимодействия на эмотивно-эмпатийном и прочих уровнях общения.

Все представленные в глоссарии средства соответствуют темам и проблемам, отраженным в видеоматериалах и текстах на бумажных и электронных носителях, применяемых в процессе обучения. Фрагмент глоссария представлен ниже (таблица). В таблице приведена часть представленных в глоссарии вербальных, невербальных и фонационных средств выражения таких эмоций и отношений, как дружба, дружелюбие, доброжелательность.

Фрагмент глоссария «Дружба, дружелюбие, доброжелательность»

Русский язык				Немецкий язык			
Вербальные, фонационные			Невербальные	Вербальные, фонационные			Невербальные
Лексические	Грамматические	Фонетические/фонационные		Лексические	Грамматические	Фонетические/фонационные	
Не стоит (благодарности); Не за что (в ответ на благодарность); Пожалуйста (в ответ на извинение)	Прилагательные, наречия	Голосовые модуляции	Контакт глаз	Keine Ursache	Прилагательные, причастия, наречия	Совпадение	Совпадение
Не за что				Macht nichts!			
Он был сама любезность				Er war die Freundlichkeit selbst			
Это очень любезно [мило] с вашей стороны				Das ist sehr freundlich von Ihnen			
Приветствую тебя	Словосочетания	Четкая артикуляция	Открытые жесты. Например, выставленные вперед руки со скрещенными пальцами и с поднятыми большими пальцами	Grüß dich	Глаголы	Открытые жесты	Совпадение
Он проявляет дружественную доброжелательность				Er zeigt eine wohlwollende Freundlichkeit			
Позвольте (Вам помочь)?				Darf ich (Ihnen helfen)?			
Можно вас попросить? Будьте (так) добры!				Wären Sie (wohl) so freundlich?	Словосочетания		
Не правда ли?				Nicht wahr?			
Удачи!				Viel Erfolg!			
Счастливого пути!				Gute Fahrt/Reise!			
Наилучшие пожелания!				Die besten Wünsche!			
Примите мои сердечные поздравления! От души поздравляю Вас!				Meinen herzlichen Glückwunsch!			

Одним из важных условий формирования умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия выступает также отбор и дидактическая организация макродискурса с вербальными, фонационными и/или невербальными средствами выражения отрицательных, нейтральных и положительных эмоций и отношений. Макродискурс состоит из видеофрагментов; текстовых отрывков, источником которых являются монографии, учебные пособия и интернет-ресурсы; неязыковых знаковых средств (рисунков и фотографий).

В качестве средства формирования вышеназванных умений принимается комплекс упражнений. Упражнение является единицей обучения в процессе диалогического говорения и аудирования, слухового и зрительного восприятия, осмысления и понимания эмоций и отношений, их проявления в высказываниях или переключения с отрицательных эмотивно-эмпатийных проявлений на положительные или нейтральные в условиях определенной коммуникативно-речевой ситуации, с опорой на видеофрагменты, тексты на электронных и бумажных носителях или неязыковые знаковые средства [9, с. 16]. В качестве примеров можно привести следующие формулировки заданий упражнений:

– Прочитайте текст на русском языке и скажите, какие положительные эмоции и какое положительное отношение выражаются в нем; какие вербальные средства при этом используются.

– Просмотрите и прослушайте видеофрагмент, где герой демонстрирует свое дружелюбное, доброжелательное отношение; осуществите монологическое высказывание, выражая согласие и употребляя с опорой на глоссарий необходимые вербальные и невербальные средства проявления эмоций и отношений.

– Просмотрите и прослушайте видеофрагмент с высказываниями партнера на немецком языке, окрашенные положительными эмоциями и отношениями, передайте его содержание на русском языке, употребляя с опорой на глоссарий эквивалентные варианты выражения проявленных эмоций и отношений.

– На основе чтения по ключевым словам демонстрационных материалов поблагодарите Вашего друга за помощь в проведении праздника Нового года, проявляя дружелюбие, радость и одобрение.

– Просмотрите и прослушайте видеофрагмент разговора и воспроизведите высказывание, переключившись с опорой на глоссарий с отношения порицания и эмоции раздражительности на отношение сдержанности и эмоцию дружелюбия, изменив в целом тембральную окраску голоса.

– Просмотрите и прослушайте видеофрагмент на немецком языке и воспроизведите высказывание, сохранив содержание, но переключившись с

опорой на глоссарий с выражения возмущения и порицания на проявление сдержанности и доброжелательности.

– Просмотрите и прослушайте видеофрагмент, окрашенный злостью и равнодушием, передайте его содержание, переключившись на положительные и/или нейтральные (на выбор) эмотивно-эмпатийные проявления, используя для этого с опорой на глоссарий вербальные, невербальные и фонационные средства [8].

Успешность процесса и результата межкультурной коммуникации определяется сформированностью у устного переводчика коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Формирование данных умений необходимо начинать на первом курсе профессиональной подготовки устного переводчика.

### Список литературы

1. Изард К.Э. Эмоции человека. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980.
2. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002.
3. Экман П. Психология эмоций. Я знаю, что ты чувствуешь. – СПб.: Питер, 2010.
4. Knapp K. Sprachmittlertätigkeit in interkultureller Kommunikation // Rehbein J. (Hg.): Interkulturelle Kommunikation. – Tuebingen: Narr, 1985. – S. 451–463.
5. Мощанская Е.Ю. Дискурс в ситуации устного последовательного перевода // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: устный перевод: материалы междунар. науч.-метод. конф. (Пермь, 30 ноября–2 декабря 2007 г.). – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2008. – С. 94–101.
6. Серова Т.С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // Язык и культура: науч. период. журн. – Томск, 2010. – № 4 (12). – С. 44–56.
7. Карпова Ю.А., Серова Т.С. Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия переводчика в ситуациях устного последовательного двустороннего перевода // Язык и культура: науч. периодич. журн. – Томск, 2010. – № 3. – С. 108–118.
8. Карпова Ю.А., Серова Т.С. Глоссарий средств выражения эмоций и отношений в межкультурной билингвальной коммуникации (русский и немецкий языки): учеб.-методич. пособие. – Пермь: Изд-во Перм. нац. иссл.-политехн. ун-та, 2011.

9. Карпова Ю.А. Формирование коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2011.

Получено 14.05.2014

**Yu.A. Karpova**

## **FORMING FUTURE INTERPRETER'S COMMUNICATION SKILLS OF EMOTIVE-EMPATHIC INTERACTION**

This article deals with problems of forming future interpreter's communication skills of emotive-empathic interaction. These skills are classified; conditions to form them are given.

*Keywords: interpreter, cross-cultural communication, communication skill of emotive-empathic interaction, bilingualism, discourse, verbal, phonatory, nonverbal means of communication.*